

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19290 TRADUCCION GENERAL DIRECTA C I (INGLES)

Grupo 1

Presentación

Iniciación en los conocimientos acerca del proceso traductor: Los procedimientos básicos de traducción de textos no especializados, la corrección de estilo en la lengua activa de trabajo, los diversos problemas que afectan a la traducción inglés/español insistiendo en los aspectos contrastivos entre las dos lenguas, y la crítica de traducciones ya existentes.

Programa Básico

Objetivos

- A. Dominio de los principios metodológicos básicos del proceso traductor.
- B. Asimilación del estilo del trabajo.
- C. Conocimiento de los elementos de contrastividad fundamentales entre el par de lenguas.
- D. Conocimiento de las estrategias fundamentales de traducción según el tipo de texto.

Programa de Teoría

1. Introducción. ¿Qué es traducir? ¿quiénes somos, de dónde venimos, a dónde vamos? Lectura de textos de la COMUNIDAD EUROPEA, E. BENÍTEZ "24 horas en la vida de un traductor".
2. Problemas léxicos y morfo-sintácticos generales en la traducción inglés-español. Lectura de artículos de BASSNET-MCGUIRE y GARRUDO CARABIAS.
3. Procedimientos de traducción directos: Préstamo, calco, traducción literal. Procedimientos de traducción indirectos: Equivalencia, Modulación, Transposición, Adaptación, Paráfrasis, Omisión, Compensación. Propuestas de VINAY et DARBELNET y VÁZQUEZ AYORA.
4. Aplicación de las ideas expuestas hasta este momento en el estudio de las características lingüísticas y traducción comentada de textos jurídicos, científicos, literarios, periodísticos, coloquiales, de traducción subordinada. Ideas de LÁZARO CARRETER, ALCARAZ VARÓ, NAVARRO, PEÑA, CABRÉ, CHAMOSA GONZÁLEZ, HURTADO ALBIR.
5. Análisis y crítica de traducciones.
La revisión y corrección de estilo: Préstamos, calcos y falsos amigos.
Redacción por escrito: corrección de estilo, ortografía, errores mecánicos y presentación (R.A.E., LIBRO DE ESTILO DEL PAIS, DICCIONARIO DE REDACCIÓN Y ESTILO).
Las figuras del editor y el cliente.

Programa Práctico

Se llevarán a cabo traducciones y ejercicios de traducción referidos a cada punto del programa:

1. Traducción del artículo de Susan BASSNETT-MCGUIRE "La imagen del traductor a lo largo de la historia de la traducción"
2. Ejercicios de traducción con ejemplos concretos de problemas sintácticos y léxicos de la traducción inglés-español.
3. Ejercicios de Traducción con ejemplos de los procedimientos de traducción directos e indirectos.
4. Traducción de textos jurídicos, científicos, literarios (narración, descripción, poema), periodísticos, traducción subordinada y de páginas web.

5. Análisis de traducciones que muestren imprecisiones del tipo de los préstamos, calcos, falsos amigos.
Revisión y corrección de estilo de las propias traducciones del alumno: errores de ortografía, mecánicos y de presentación.

Evaluación

Los conocimientos adquiridos por los alumnos durante el curso serán evaluados mediante la entrega de varios trabajos de traducción (80%) y a través de un examen escrito individual (20%).

Respecto a los trabajos de traducción, el alumno deberá entregar tres o más traducciones obligatorias en el segundo cuatrimestre del curso, del mismo tipo que las realizadas en clase, dentro del plazo que establezcan profesora y alumnos de mutuo acuerdo y que se comunicará con suficiente antelación. Se valorará positivamente el trabajo desarrollado durante las clases.

Será imprescindible haber entregado estas traducciones obligatorias y haberlas aprobado con suficiente tiempo de antelación para poder presentarse al examen final, que consistirá en la traducción de textos no especializados y cuestiones relativas a los temas tratados en clase. A los alumnos que opten a convocatorias distintas de la primera se les aplicarán los mismos porcentajes y condiciones.

Bibliografía

- BENITEZ, E., (1994): "24 horas en la vida de un traductor", en P. FERNÁNDEZ NISTAL (coord.): Aspectos de la Traducción Inglés/ Español. Segundo Curso Superior de Traducción, Valladolid: ICE, pp. 43-54.
 - BASSNETT-McGUIRE, S., (1991): Translation Studies, London & New York: Routledge
 - CABRÉ, M^a A., (2000): "La Lucha contra el reverso del tapiz (de la no imposibilidad de la traducción de poesía)", en Vasos Comunicantes. Revista de ACE Traductores, 17, Cedro: Madrid, pp. 41-52.
 - CHAMOSA GONZÁLEZ, J. L., (1992): "Aspectos de la traducción de poesía", en P. FERNÁNDEZ NISTAL (coord.): 1er Curso Superior de Traducción Inglés/ Español, ICE: Valladolid, pp. 5-22.
 - GARRUDO CARABIAS, F., (1994): "Observaciones sobre la traducción de la sintaxis", en Aspectos de la traducción Inglés/ Español. 2º Curso Superior de Traducción, ICE: V
 - HURTADO ALBIR, A., (1994): "La didáctica de la traducción. Evolución y estado actual", en Fernández Nistal, p., y Bravo Gozalo, J. M. (coords.) Perspectivas de la traducción inglés/ español, 3º Curso Superior de Traducción, ICE: Valladolid, pp.49-74.
 - PEÑA, S., y HERNÁNDEZ GUERRERO, M.J.,(1994): Traductología, Universidad de Málaga Manuales. Valladolid, pp. 91-99.
 - VÁZQUEZ-AYORA, (1977): Introducción a la traductología, Washington, DC: Georgetown University Press.
 - VINAY, J.P., et DARBELNET, J., (1968), Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais, Paris : Didier.
-